

今週もこれまでの課題に同様に取り組みましょう。合わせて授業と一緒に読みたいなあと思っていた詩を紹介しします。いろいろな和訳がインターネット上にもでています。あえて載せないでおきますので、自分の解釈・言葉で読んでみてください。

“Tomorrow Never Comes”

(最後だとわかっていたなら)

~ by Norma Cornett Marek ~

ノーマ・コーネット・マレック(Norma Cornett Marek/1940-2004)は、アメリカの詩人。ケンタッキー州出身。10歳で亡くなった息子サムエルに捧げた詩「最後だとわかっていたなら(Tomorrow Never Comes)」を1989年に発表。9.11同時テロの後に、彼女の詩がアメリカでチェーンメールなどによって広まり、広く知られるようになる。

If I knew it would be the last time
That I'd see you fall asleep,
I would tuck you in more tightly,
And pray the Lord your soul to keep.

*tuck 包み込む

*pray 祈る

*lord 神様

If I knew it would be the last time
That I'd see you walk out the door,
I would give you a hug and kiss,
And call you back for just one more

If I knew it would be the last time
I'd hear your voice lifted up in praise,
I would tape each word and action,
And play them back throughout my days

*praise 誉め言葉、神をたたえること

*tape 録音する

If I knew it would be the last time,
I would spare an extra minute or two,
To stop and say "I love you,"
Instead of assuming you know I do.

*assume 想定する

So just in case tomorrow never comes,
And today is all I get,
I'd like to say how much I love you,
And I hope we never will forget.

Tomorrow is not promised to anyone,
Young or old alike,
And today may be the last chance
You get to hold your loved one tight.

So if you're waiting for tomorrow,
Why not do it today?

For if tomorrow never comes,
You'll surely regret the day.

That you didn't take that extra time

For a smile, a hug, or a kiss,

And you were too busy to grant someone,
What turned out to be their one last wish.

*grant 聞き入れる

So hold your loved ones close today,
And whisper in their ear,
That you love them very much, and
You'll always hold them dear.

*whisper ささやく

Take time to say "I'm sorry,"
"Please forgive me," "thank you" or "it's okay".

And if tomorrow never comes,

You'll have no regrets about today

*forgive 許す

*regret 後悔する